No. 28244

UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY

Treaty on extradition and cooperation in penal matters. Signed at Washington on 6 April 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY

Traité d'extradition et de coopération en matière pénale. Signé à Washington le 6 avril 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

TREATY[1] ON EXTRADITION AND COOPERATION IN PENAL MATTERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime, agree as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree to extradite on a reciprocal basis to the other, in the circumstances and subject to the conditions established in this Treaty, persons found in the territory of one of the Parties who have been charged with or convicted by the judicial authorities of the other of the offenses mentioned in Article 2 of this Treaty committed within the territory of such other, or outside thereof under the conditions specified in Article 3.

ARTICLE 2

Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided that these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period exceeding one year:

1. Murder or manslaughter.
2. Abortion.
3. Aggravated injury or mutilation or assault.
4. Illegal use of arms.
5. Willful abandonment of a child or spouse when for that reason the life of that child or spouse is or is likely to be endangered or death results.
6. Rape; statutory rape; indecent assault; corruption of minors, including unlawful sexual acts with or upon minors under the age specified by the penal laws of both Contracting Parties.

[1] Came into force on 11 April 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo, in accordance with article 20.

7. Procuration; promoting or facilitating prostitution.

8. False imprisonment; abduction or child stealing; kidnapping.

9. Robbery or larceny or burglary.

10. Extortion or threats.

11. Bigamy.

12. Fraud; embezzlement or breach of fiduciary relationships; obtaining money, valuable securities or property, by false pretenses or by other fraudulent means including the use of the mails or other means of communication.

13. Unlawful manufacture, use, distribution, supply, acquisition or possession, or theft of bombs, apparatus capable of releasing nuclear energy, explosive or toxic materials, asphyxiating or flammable materials.

14. Offenses that endanger the safety of means of transportation or communication, including any act that endangers any person on a means of transportation.

15. Piracy and any act of mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel, any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.

16. Offenses against public health.

17. Unlawful introduction or importation, exportation, fabrication, production, preparation, sale, delivery or supply of narcotic drugs, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives and other dangerous drugs including cannabis sativa L, and chemicals or substances injurious to health or of primary materials designed for such fabrication.

18. Introduction, export, fabrication, transportation, sale or transmission, use, possession or stockpiling of explosives, offensive chemicals or similar materials, substances or instruments designed for such fabrication, arms, munitions, nuclear elements and other materials

considered war material, other than such acts legally provided for or properly authorized.

19. Bribery, including soliciting, offering and accepting.

20. Malversation.

21. False statements, accusations or testimony effected before a government agency or official.

22. Counterfeiting or forgery of money, bank bills, bonds, documents of credit, seals, stamps, marks, and public and private instruments. For the purpose of this offense, holographic wills, sealed wills, checks, letters of exchange and negotiable or bearer documents shall be considered public instruments.

23. Issuance, acceptance or endorsement of receipts which do not conform, totally or partially, to purchases and sales actually performed.

24. Execution or issuance of checks without sufficient funds.

25. Smuggling.

26. The acquisition, receipt or concealment of money, objects or valuables, knowing the article is the result of a crime, whether or not the receiver participated in such crime or intervened pursuant to an agreement preceding the offense.

27. Arson; malicious or willful injury to property.

28. An offense against any law relating to the protection of the life or health of persons from contaminated or poisoned water, substances or products.

29. Any offense against the bankruptcy laws.

30. Industrial or commercial fraud, including:

(a) The raising or lowering the price of merchandise, public funds or negotiable instruments through the use of false information, simulated negotiations, meetings or coalitions, for the purpose of not selling certain merchandise or of selling at a fixed price.

(b) The offering of public funds or stock or financial obligations of the corporations, companies, partnerships, or corporate bodies, dissimulating or concealing facts or true circumstances or affirming or expressing false statements or circumstances.

(c) The publishing or authorizing of false or incomplete inventories, accounts, profit and loss statements, reports or statements or informing a meeting of partners by falsehood or the withholding of information about important facts needed to understand the economic condition of a firm, for whatever end.

In the case of subparagraphs (a) and (b) of this item, the offense can be committed by any individual as well as by members of corporations or partnerships of any nature. In the supposition of subparagraph (c) of this item, the offense must necessarily have been committed by incorporators, directors, administrators, liquidators or trustees of incorporated entities, cooperatives or other joint companies.

31. Assault upon a public official.

32. Unlawful interference in any administrative or juridical proceeding by bribing, threatening, or injury by any means, any officer, juror, witness or duly authorized person.

Extradition shall also be granted for participation in any of the offenses mentioned in this Article, not only as principal or accomplices, but as accessories, as well as for attempt to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, to a term of imprisonment exceeding one year.

If extradition is requested for any offense mentioned in the first or second paragraphs of this Article and that offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year, such offense shall be extraditable under the provisions of this Treaty whether or not the laws of both Contracting Parties would place that offense within the same category of offenses made extraditable by the first or second paragraphs of this Article and whether or not the laws of the requested Party denominate the offense by the same terminology.

Extradition shall also be granted for any offense against a federal law of the United States in which one of the above-mentioned offenses is a substantial element, even if transporting, transporta-

tion, the use of the mails or interstate facilities are also elements of the specific offense.

In the case in which a person has already been sentenced, extradition will be granted only if the sentence imposed or remaining to be served is a minimum of one year of imprisonment.

ARTICLE 3

For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party shall include all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends. The aforementioned provisions do not exclude the application of penal jurisdiction exercised in accord with the legislation of the requested Party.

When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may be granted if the laws of the requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances.

ARTICLE 4

A requested Party shall not decline to extradite a person sought because such person is a national of the requested Party.

ARTICLE 5

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted, or has undergone his punishment in a

third State for the offense for which his extradition is requested.

3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of either of the Contracting Parties.

4. When the offense for which the extradition is requested is of a political character, or the person whose extradition has been requested proves that the extradition request has been made for the purpose of trying or punishing him for an offense of the above-mentioned character. In either case, the final judgment as to the application of this subparagraph shall rest with the requested Party.

The provisions of subparagraph 4 of this Article shall not be applicable to the following:

(a) An attempt, whether consummated or not, against the life, the physical integrity or the liberty of the Head of State of either Contracting Party or of a member of the Cabinet of the Government of the United States of America or a Minister of the Government of the Oriental Republic of Uruguay or a member of the respective family.

(b) A kidnapping, murder or other assault against the life or physical integrity of a person to whom a Contracting Party has the duty according to international law to give special protection, or any attempt to commit such an offense with respect to any such person.

(c) An offense committed by force or threat of force on board a commercial aircraft carrying passengers in scheduled air services or on a charter basis.

ARTICLE 6

When the person whose extradition is requested is, at the time of the presentation of the request for extradition, under the age of 18 years and has permanent residence in the requested Country and the competent authorities of that Country determine

that extradition would prejudice the social readjustment and rehabilitation of that person, the requested Party may suggest to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

The provisions of the preceding paragraph will be applicable only in the case in which the person sought is subject to prosecution in accordance with the laws of the requested Party.

ARTICLE 7

When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party, and the laws of the requested Country do not permit the death penalty for that offense, extradition may be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE 8

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and, in the case of a conviction, until the full execution of any punishment he may or may have been awarded.

ARTICLE 9

The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with this Treaty and the law of the requested Party. The person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by the law of the requested Party.

ARTICLE 10

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

(a) A statement of the facts of the case.

(b) The data necessary to prove the identity of the person whose extradition is sought including, when possible, photographs and fingerprints.

(c) The text of the applicable laws, including the laws defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense and the laws relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the legal penalty for the offense.

3. When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party.

The requested Party may require the requesting Party to produce evidence to establish probable cause that the person claimed has committed the offense for which extradition is requested. The requested Party may refuse the extradition request if an examination of the case in question shows that the warrant is manifestly ill-founded.

4. When the request relates to a person already convicted, it shall be accompanied by the following:

(a) When emanating from the United States of America, a copy of the judgment of conviction and of the sentence if it has been passed.

(b) When emanating from the Oriental Republic of Uruguay, a copy of the sentence.

In a case envisioned in this paragraph, a certification showing that the sentence has not been served or how much of the sentence has not been served shall also be sent to the requested Party.

5. The documents which, according to this Article, shall accompany the extradition request, shall be admitted in evidence when:

(a) In the case of a request emanating from the United States of America, they are signed by a judge, magistrate or officer of the United States of America, authenticated by the official seal of the Department

of State and certified by the principal diplomatic or consular officer of the Oriental Republic of Uruguay in the United States of America.

(b) In the case of a request emanating from the Oriental Republic of Uruguay they are signed by a judge or other judicial authority and are legalized by the principal diplomatic or consular officer of the United States of America in the Oriental Republic of Uruguay.

6. All the documents mentioned in this Article shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party which will be at the expense of the requesting Party.

ARTICLE 11

In case of urgency the Contracting Parties may request, through their respective diplomatic agents or by direct communication between the Department of Justice of the United States and the Ministry of the Interior of the Oriental Republic of Uruguay, the provisional arrest of an accused as well as the seizure of objects relating to the offense of which he has been accused and which objects are in the possession of the accused or of his associate or representative, and the location of which has been identified by the requesting Party. The requesting Party shall support a request for objects by evidence showing the relationship of the objects to the offense charged. The requested Party may decline this request if it appears that the interest of innocent third parties has intervened.

The request for provisional arrest shall be granted if it contains a declaration of the existence of one of the documents enumerated in Article 10, paragraphs 3 and 4, the description of the person sought and the offense for which he has been charged.

If, within forty-five calendar days from the date of provisional arrest, the requesting Party fails to present the formal request for extradition to the Department of State in a request emanating from the Oriental Republic of Uruguay, or to

the Ministry of Foreign Affairs in a request emanating from the United States of America, supported by the documents required by Article 10, the person claimed shall be released and a new request based on the same offense shall be admitted only if a formal request for extradition is presented with all the requirements enumerated in Article 10.

ARTICLE 12

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. Such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in due form in respect of the same or any other offense.

ARTICLE 13

A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. If, upon being released, he remains in the territory of the requesting Party for more than thirty days counting from the date his release was granted; or
2. When, having left the territory of the requesting Party after his extradition, he has voluntarily returned to it;
3. When the requested Party has manifested its consent to his detention, trial or punishment for an offense other than that for which extradition was granted or to his extradition to a third State provided such other offense is covered by Article 2.

For the purposes of subparagraphs 1 and 2 of this Article, the person extradited must be formally advised at the time he is released in the requesting Party of the possible consequences if he remains in the territory of that Party.

The stipulations of subparagraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply to offenses committed after the extradition.

ARTICLE 14

The requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will grant extradition, taking into consideration all the circumstances of the case and, particularly, the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting States.

ARTICLE 15

The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within thirty days from the date of said communication, he shall be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

ARTICLE 16

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third Parties, which shall be duly respected, all articles, objects of value or documents relating to the offense, whether acquired as a result of the offense or used for its execution, or which in any other manner

may be material evidence for the prosecution, shall, if found, be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death or disappearance of the accused.

ARTICLE 17

Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel, which request shall be accompanied by a copy of the warrant or order of extradition, provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

The requesting Party shall reimburse the State of transit for any expenses incurred in connection with such transportation.

ARTICLE 18

Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates.

No pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty shall be made by the requested Party against the requesting Party.

ARTICLE 19

In order to cooperate in the prevention and repression of crime, subject to their respective national laws the Contracting Parties agree as follows:

1. To exchange information and to consider the most efficient administrative techniques for the prevention and repression of crime;
2. To expedite as rapidly as possible requests in connection with those offenses listed in this Treaty;

3. To exchange statistical data and the results of research in the field of criminology.

ARTICLE 20

This Treaty shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of ratifications at Montevideo at the earliest possible date.

It may be terminated at any time by either Contracting Party by prior notification to the other Contracting Party, and termination shall become effective six months after the date such notification is received.

This Treaty shall terminate and replace the Extradition Treaty between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay signed at Washington March 11, 1905; however, the crimes listed in that Treaty and committed prior to the entry into force of this Treaty shall nevertheless be subject to extradition pursuant to the provisions of that Treaty, with the exception of the procedural provisions which will be, in all cases, those of this Treaty.

[*For the testimonium and signatures, see p. 106 of this volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN Y DE COOPERACIÓN EN MATERIA PENAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, deseando hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la represión del delito, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las partes Contratantes se comprometen a la entrega recíproca, en las circunstancias y bajo las condiciones establecidas por el presente Tratado, de las personas que se encuentren en el territorio de una de ellas y que hayan sido procesadas o condenadas por las autoridades judiciales de la otra por cualquiera de los delitos mencionados en el Artículo 2 de este Tratado, cometidos en el territorio de esta última o fuera de él en las condiciones señaladas en el Artículo 3.

ARTICULO 2

De conformidad con lo establecido en este Tratado, serán entregadas las personas procesadas o condenadas por cualquiera de los delitos siguientes, siempre que sean punibles según las leyes de las Partes Contratantes con la privación de la libertad por un período máximo superior a un año:

1. Homicidio.
2. Aborto.
3. Lesiones graves o gravísimas o asalto.
4. Uso ilegítimo de armas.
5. Abandono del hijo o del cónyugue que causare a éstos grave daño o la muerte.
6. Violación, estupro, abuso deshonesto y corrupción de menores, incluyendo actos sexuales ilícitos cometidos con menores de edad, conforme a la legislación penal de ambas partes.
7. Proxenetismo, promoción y ayuda a la prostitución.

8. Privación ilegítima de la libertad y secuestro de personas, con o sin rescate.
9. Hurto o robo.
10. Extorsión y amenazas.
11. Bigamia.
12. Concusión; estafas y otras defraudaciones, incluyendo las cometidas mediante el uso del correo u otros medios de comunicación.
13. Fabricación, uso, distribución, suministro, adquisición, o posesión ilegítima o sustracción de bombas, aparatos capaces de liberar energía nuclear, materias explosivas o tóxicas, asfixiantes o inflamables.
14. Delitos contra la seguridad de los medios de transporte o comunicación, incluyendo cualquier acto que ponga en peligro a una persona en un medio de transporte.
15. Piratería y cualquier acto de apoderamiento o ejercicio de control y el motín o rebelión contra la autoridad del capitán o comandante a bordo de un avión o nave, cometida con fuerza, violencia, intimidación o amenaza.
16. Delitos contra la salud pública.
17. Introducción, exportación, fabricación, producción, elaboración, venta, entrega o suministro con destino ilegítimo o sin la autorización pertinente de estupefacientes o de materias primas destinadas a su fabricación, especialmente el cannabis sativa L, cocaína y drogas sicotrópicas.
18. Introducción, exportación, fabricación, transporte, venta o transmisión por cualquier título, empleo, posesión o acopio de explosivos, agresivos químicos o materias afines, sustancias o instrumentos destinados a su fabricación, armas, municiones, elementos nucleares y demás materiales considerados como de guerra, fuera de los casos legalmente previstos o sin la debida autorización.
19. Cohecho.
20. Malversación de caudales públicos.
21. Denuncias y testimonio falsos efectuados ante una autoridad competente.

22. Falsificación de moneda, billetes de banco, bonos, documentos de crédito, sellos, timbres, marcas e instrumentos públicos y privados. Los testamentos ológrafos o cerrados, los cheques, las letras de cambio y los documentos endosables o al portador serán considerados, a los efectos de este delito, instrumento público.
23. Expedición, aceptación o endoso de facturas conformadas que no correspondan total o parcialmente a compraventas realmente realizadas.
24. Emisión de cheques sin provisión de fondos.
25. Contrabando.
26. Adquisición, recepción u ocultamiento de dinero, cosas o bienes que se sabe provenientes de un delito; aun no habiendo participado en el mismo y aunque no mediare intervención anterior al delito.
27. Incendio, otros estragos, daño voluntario a la propiedad.
28. Un delito contra cualquier ley relativa a la protección de la vida o de la salud de las personas por contaminación o envenenamiento de aguas, sustancias o productos.
29. Quiebras y concursos civiles fraudulentos.
30. Fraudes al comercio y a la industria, consistentes en:
    a) Hacer alzar o bajar el precio de las mercaderías, fondos públicos o valores, por medio de noticias falsas, negociaciones fingidas o por reunión o coalición con el fin de no vender alguna mercancía o de no venderla sino a un precio determinado.
    b) Ofrecer los fondos públicos o acciones u obligaciones de sociedades o personas jurídicas, disimulando u ocultando hechos o circunstancias verdaderas o afirmando o haciendo entrever hechos o circunstancias falsas.
    c) Publicar o autorizar inventarios, balances, cuentas de ganancias y/o pérdidas, informes o memorias falsos o incompletos o comunicar a la asamblea o reunión de socios, con falsedad o reticencia, sobre hechos importantes para apreciar la situación econó-

mica de una empresa, cualquiera hubiera sido el propósito perseguido.

En el caso de los puntos a) y b) del presente apartado, el delito puede ser cometido tanto por cualquier individuo como por integrantes de sociedades de cualquier naturaleza. En cambio, en los supuestos del punto c) del mismo apartado, el delito debe necesariamente haber sido cometido por fundadores, directores, administradores, liquidadores o síndicos de sociedades anónimas, cooperativas o de otra persona colectiva.

31. Atentado contra la autoridad.

32. Interferencia ilegal en cualquier procedimiento administrativo o judicial mediante cohecho, amenazas o daños contra cualquier autoridad, funcionario, jurado o testigo.

La extradición será también concedida por la participación en los delitos mencionados, no sólo como autor, cómplice o instigador, sino también como encubridor, así como por la tentativa y la asociación ilícita para cometer los mencionados delitos, siempre que estas calificaciones resulten punibles por la legislación de las Partes Contratantes con penas privativas de libertad superiores a un año.

Si se solicita la extradición por cualquiera de los delitos incluídos en el primero o segundo párrafo de este artículo, y dicho delito es punible según la legislación de ambas Partes Contratantes, con una pena privativa de libertad superior a un año, la extradición será procedente aunque las leyes de ambas Partes no consideren incluído el delito en la misma categoría de la lista o aunque no lo designen con la misma terminología.

También se concederá la extradición en virtud de cualquier delito violatorio de una ley federal de los Estados Unidos en la que uno de los actos ilícitos arriba mencionados constituya un elemento sustancial, aun si el transporte, el uso del correo o medios, servicios e instalaciones interestatales tienen la calidad de elementos integrantes del delito específico.

En los casos en que ya existe condena firme al tiempo de solicitarse la extradición, ésta se concederá únicamente si la

pena dictada o que quede por cumplir es de un año de prisión, como mínimo.

ARTICULO 3

A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes Contratantes comprende todo el territorio, incluyendo el espacio aéreo y las aguas territoriales sometidas a su jurisdicción, así como los buques y aviones matriculados en ella cuando se encuentren en vuelo o en alta mar en el momento de cometerse el delito. Se considerará que un avión está en vuelo desde el momento en que se aplique la fuerza motriz para despegar hasta que termine el recorrido del aterrizaje. Lo establecido precedentemente no excluye la aplicación de la jurisdicción penal ejercida de acuerdo con la legislación de la Parte requerida.

Cuando el delito que motiva la extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte requirente, la otra Parte podrá acceder a la solicitud siempre que se trate de un delito que sus leyes sometan a la jurisdicción de sus tribunales cuando se cometa en similares circunstancias.

ARTICULO 4

La Parte requerida no negará el pedido de extradición del reclamado por razón de que dicha persona sea un nacional de la Parte requerida.

ARTICULO 5

No se concederá extradición en ninguna de las siguientes circunstancias:

1. Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya hubiera sido juzgada y condenada o absuelta o estuviere siendo juzgada en el territorio del Estado requerido por el delito por el cual se solicita la extradición.
2. Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya haya sido juzgada y absuelta, o ha cumplido condena en un tercer Estado, por el delito por el cual se solicita la extradición.
3. Cuando la acción o la pena haya prescrito según las leyes del Estado requerido o requirente.

4. Cuando se trate de un delito de carácter político, o la persona requerida pruebe que la extradición es solicitada con el propósito de ser procesada o castigada por un delito de tal carácter. En todo caso la calificación final la hará el Estado requerido.

Lo dispuesto en el apartado 4 de este Artículo no se aplicará a lo siguiente:

a) Al atentado, consumado o no, contra la vida o la integridad física o la libertad del Jefe de Estado de cualquier Parte Contratante o de un miembro del Gabinete de Gobierno de los Estados Unidos de América o de un Ministro del Gobierno de la República Oriental del Uruguay o de un integrante de sus respectivas familia.

b) Al secuestro, homicidio o agresión contra la vida o la integridad física de una persona a la cual una Parte Contratante tiene la obligación, de conformidad con el derecho internacional, de darle protección especial, o la tentativa de realizar tales actos.

c) Al delito cometido mediante fuerza, violencia, intimidación o amenaza a bordo de un avión comercial de pasajeros en servicios regulares o en vuelos fletados.

ARTICULO 6

Cuando la persona reclamada, en el momento de presentarse la solicitud de extradición, fuera menor de 18 años, tuviera residencia permanente en el Estado requerido y las autoridades competentes del mismo estimaren que la extradición puede perjudicar la readaptación social y rehabilitación del reclamado, la Parte requerida podrá sugerir, con los fundamentos del caso, que se retire la solicitud.

Lo dispuesto en el párrafo anterior será aplicable exclusivamente para el caso de que el reclamado pueda ser procesado de conformidad a las leyes de la Parte requerida.

ARTICULO 7

Cuando el delito por el que se solicita la extradición fuera punible con la pena de muerte según la legislación de la Parte requirente, y las leyes del Estado requerido no admitieren esa

pena para ese delito, este último podrá supeditar el otorgamiento de la extradición a que la Parte requirente otorgue garantías consideradas suficientes por la Parte requerida en el sentido que no será impuesta dicha sanción o que, de ser impuesta, la misma no será aplicada.

ARTICULO 8

Cuando la persona cuya extradición se solicita estuviera sometida a proceso o cumpliendo una condena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto a aquél por el que se solicita la extradición, su entrega podrá ser postergada hasta la conclusión del proceso y, en caso de condena, hasta la extinción o cumplimiento de la pena.

ARTICULO 9

La decisión por la cual se concederá o no la extradición se tomará de acuerdo con las disposiciones de este Tratado y las leyes de la Parte requerida. La persona reclamada tendrá derecho a utilizar los recursos previstos por la legislación de la Parte requerida.

ARTICULO 10

1. La solicitud de extradición se efectuará por vía diplomática.

2. Dicha solicitud deberá ir acompañada de:

a) La relación circunstanciada del hecho incriminado.

b) Los datos necesarios para la comprobación de la identidad de la persona reclamada, incluyendo fotografías y fichas dactiloscópicas, si las hubiera.

c) Los textos legales aplicables al caso, incluyendo los preceptos que establezcan el delito y la pena aplicable al mismo, y las normas que regulen la prescripción de la acción y de la pena.

3. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que aún no ha sido condenada, deberá ser acompañado de una orden de detención o de prisión o del auto de procesamiento judicial equivalente, emanado de la autoridad competente de la Parte requirente.

La Parte requerida podrá solicitar que la requirente presente pruebas suficientes para establecer "Prima facie" que la persona reclamada ha cometido el delito por el cual la extradición se formula. La Parte requerida puede denegar la extradición si un examen del caso demuestra que la orden de arresto es manifiestamente infundada.

4. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que haya sido condenada, deberá ser acompañado por los siguientes elementos:

a) Si procede de los Estados Unidos de América, de una copia de la declaración de culpabilidad y de la sentencia, en el caso de que ésta ya hubiera sido dictada.

b) Si procede de la República Oriental del Uruguay, de una copia de la sentencia dictada.

En los dos supuestos de este apartado, se enviará asimismo a la Parte requerida una certificación de que la sentencia no se ha cumplido totalmente, indicando la parte de la misma que falta cumplir.

5. Los documentos que, conforme con el presente artículo, deben acompañar al pedido de extradición, serán admitidos al proceso cuando:

a) En el caso de proceder de los Estados Unidos de América se hallen firmados por un juez, un magistrado o una autoridad competente de dicho país, autenticados con el sello oficial del Departamento de Estado y legalizados por el principal agente diplomático o consular de la República Oriental del Uruguay en los Estados Unidos de América.

b) En el caso de proceder de la República Oriental del Uruguay, estén firmados por un juez u otra autoridad judicial y estén legalizados por el principal agente diplomático o consular de los Estados Unidos de América en la República Oriental del Uruguay.

6. Todos los documentos mencionados en este artículo se presentarán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida, que quedará a cargo exclusivo de la Parte requirente.

ARTICULO 11

En caso de urgencia las Partes Contratantes podrán solicitar, por medio de sus respectivos agentes diplomáticos o por comunicación directa entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio del Interior de la República Oriental del Uruguay, que se proceda a la detención provisoria del inculpado así como a la aprehensión de los objetos relacionados con el delito de que se le acusa que estén en su posesión o en posesión de su asociado o representante, y cuya ubicación haya sido determinada por la Parte requirente, la cual deberá acompañar la solicitud de aprehensión de dichos objetos con prueba que demuestre la relación de los mismos con el delito inculpado. La Parte requerida podrá rechazar dicha solicitud a efectos de salvaguardar el derecho de terceros.

Este pedido será atendido cuando contenga la declaración de la existencia de uno de los documentos enumerados en los apartados 3 y 4 del Artículo 10, los datos de identificación de la persona reclamada y mención del delito que se le imputa.

En ese caso, si dentro de un plazo máximo de cuarenta y cinco días contados desde la fecha de su arresto provisorio, la Parte requirente no presentara el pedido formal de extradición al Ministerio de Relaciones Exteriores, en el caso de proceder de los Estados Unidos de América, o al Departamento de Estado, en el caso de proceder de la República Oriental del Uruguay, acompañado de los documentos citados en el Artículo 10, la persona reclamada será puesta en libertad, y sólo se admitirá un nuevo pedido por el mismo hecho si se introduce una solicitud formal de extradición con todos los recaudos exigidos por el Artículo 10.

ARTICULO 12

Si la Parte requerida solicita comprobantes o información adicional para poder decidir sobre el pedido de extradición, los mismos deberán ser entregados dentro del plazo otorgado por esa Parte.

Si la persona reclamada estuviera bajo arresto y la información adicional presentada en la forma precitada no bastara o si la misma

no fuera recibida dentro del plazo especificado por la Parte requerida, dicha persona será puesta en libertad. Esta liberación no impedirá a la Parte requirente presentar otro pedido en debida forma con respecto al mismo delito o a cualquier otro.

ARTICULO 13

La persona extradida como resultado de la aplicación del presente Tratado, no podrá ser detenida ni juzgada o condenada en el territorio de la Parte requirente por delitos que no sean los que determinaron la concesión de la extradición, ni entregada a un tercer Estado que la reclame, salvo en los siguientes supuestos:

1. Si al ser puesta en libertad, permaneciere por más de 30 días en el territorio de la Parte requirente, plazo que se contará desde el día en que se le otorgó la libertad.
2. Cuando, aun habiendo abandonado el territorio de la Parte requirente después de su extradición, retornara voluntariamente al mismo.
3. Cuando la Parte requerida haya manifestado su expresa conformidad para que el extradido sea detenido, juzgado y condenado por la Parte requirente o entregado a un tercer Estado, por un delito distinto al que dió lugar a la extradición, siempre que dicho delito esté comprendido en la enumeración del Artículo 2 del presente Tratado.

A los efectos de la aplicación de los apartados 1 y 2 del presente Artículo, deberá advertirse formalmente al extradido, al tiempo de serle otorgada la libertad en el Estado requirente, sobre las consecuencias que pueda acarrearle su permanencia en el territorio de ese país.

Las estipulaciones indicadas en los apartados 1, 2 y 3 precedentes, no se aplicarán por delitos cometidos con posterioridad a la concesión de la extradición.

ARTICULO 14

Si la Parte requerida recibe de dos o más Estados solicitudes de extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos distintos, decidirá a cuál de los Estados requirentes concederá la extradición, teniendo en cuenta todas las circunstan-

cias del caso y, especialmente, la posibilidad de una posterior extradición entre los Estados requirentes, la gravedad de cada delito, el lugar donde fue cometido, la nacionalidad de la persona reclamada, las fechas en que las solicitudes fueron recibidas y las disposiciones de sus acuerdos de extradición con los otros Estados requirentes.

ARTICULO 15

La Parte requerida comunicará de inmediato a la Parte requirente, por vía diplomática, la decisión tomada sobre la solicitud de extradición.

Si se dicta por la autoridad competente un auto u orden de extradición de la persona reclamada y ésta no es retirada del territorio de la Parte requerida dentro del plazo de treinta días, contados desde la fecha de dicha comunicación, será puesta en libertad y la Parte requerida podrá denegar posteriormente su extradición por el mismo delito.

ARTICULO 16

Dentro del límite permitido por las leyes de la Parte requerida y salvo el mejor derecho de terceros, que será debidamente respetado, todos los objetos, valores o documentos concernientes al delito, sea que provengan del hecho o que hubiesen servido para su ejecución o que de cualquier otro modo revistiesen el carácter de piezas de convicción, serán entregados a la Parte requirente, aun cuando, una vez concedida la extradición, ésta no pueda hacerse efectiva por razón de la muerte o desaparición del inculpado.

ARTICULO 17

El tránsito por el territorio de una de las Partes Contratantes de una persona cuya extradición ha sido acordada por un tercer Estado a la otra Parte será autorizado cuando se solicite por conducto diplomático, acompañando testimonio del auto por el que se concedió la extradición, siempre que concurran las condiciones que justificarían la extradición de tal persona por el Estado de tránsito y no hayan graves razones de orden público que se opongan al mismo.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que ha debido efectuar con motivo del transporte de la persona extradida.

ARTICULO 18

Los gastos relativos a la traducción de documentos y al transporte de la persona reclamada serán pagados por la Parte requirente. Las autoridades competentes del Estado en que tiene lugar el procedimiento de extradición deberán representar, por todos los medios dentro de sus facultades legales, a la Parte requirente ante los correspondientes jueces y tribunales.

La Parte requerida no presentará a la Parte requirente ninguna reclamación pecuniaria derivada del arresto, custodia, interrogación y entrega de las personas reclamadas de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

ARTICULO 19

Las Partes Contratantes con el fin de cooperar en la prevención y represión del delito, de conformidad con sus propias leyes respectivas, se comprometen:

1. A intercambiar informaciones y considerar las medidas administrativas más eficaces para la prevención y represión de delitos;
2. A diligenciar en la forma más expedita los exhortos en relación con los hechos delictivos previstos en este Tratado;
3. A intercambiarse datos estadísticos y resultados de investigaciones en el campo de las ciencias criminológicas.

ARTICULO 20

Este Tratado será ratificado y entrará en vigor a partir del canje de ratificaciones que se realizará en Montevideo a la brevedad posible.

El mismo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes previa notificación a la otra Parte Contratante en cualquier momento y la denuncia se hará efectiva seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

Este Tratado deroga y reemplaza al Tratado de Extradición de Criminales entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, firmado en Washington el 11 de marzo de 1905. Sin embargo, los delitos que figuran en la lista de dicho Tratado que hayan sido cometidos antes de la entrada en vigor del presente, seguirán sujetos a la extradición de conformidad con las disposiciones de aquel acuerdo, con excepción de las disposiciones procesales que serán, en todos los casos, las del presente Tratado.

[*For the testimonium and signatures, see p. 106 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 106 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Washington this sixth day of April, one thousand nine hundred seventy-three.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, habiendo recibido la debida autorización a ese efecto, de sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

REDACTADO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, en Washington, a los seis días de abril de mil novecientos setenta y tres.

For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
[*Signed — Signé*][1]

For the Oriental Republic of Uruguay:
Por la República Oriental del Uruguay:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.
[2] Signed by Juan Carlos Blanco — Signé par Juan Carlos Blanco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'EXTRADITION ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Les Etats-Unis d'Amérique et la République orientale de l'Uruguay, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression de la criminalité, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et les conditions énoncées dans le présent Traité, les personnes découvertes sur son territoire qui ont été accusées ou reconnues coupables d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie ou hors de ce territoire mais dans les conditions prévues à l'article 2 du Traité l'une des infractions énumérées à l'article 3.

Article 2

Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition est accordée pour l'une quelconque des infractions énumérées ci-après, à la condition qu'il s'agisse d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an dans la législation des deux Parties :

1. Meurtre ou homicide volontaire.

2. Avortement.

3. Coups et blessures volontaires ayant eu des suites graves, mutilation ou violences graves.

4. Utilisation illicite d'armes.

5. Abandon à dessein d'un enfant ou d'un conjoint lorsque ce fait risque de mettre la vie en danger ou d'entraîner la mort.

6. Viol, acte reconnu et punissable comme viol, attentat à la prudeur, corruption de mineurs, y compris rapports sexuels illicites avec ou sur la personne de mineurs en dessous de l'âge spécifié par le code pénal des deux Parties contractantes.

7. Proxénétisme, actes encourageant ou facilitant la prostitution.

8. Privation illégale de la liberté individuelle, enlèvement ou rapt d'enfant.

9. Vol qualifié, vol simple ou cambriolage.

10. Extorsion de fonds ou menaces.

11. Bigamie.

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 20.

12. Fraude, détournement de fonds ou abus de confiance, obtention de fonds, de valeurs ou de biens par des déclarations mensongères ou autres moyens frauduleux, y compris l'utilisation de la poste ou d'autres moyens de communication.

13. Fabrication, utilisation, distribution, approvisionnement, achat ou possession illicites ou vol de bombes, d'équipements capables de libérer de l'énergie nucléaire, de matières explosives ou toxiques ou de matières asphyxiantes ou inflammables.

14. Atteinte à la sécurité des moyens de transport ou de communication, notamment tout acte mettant en danger la vie d'une personne utilisant un moyen de transport.

15. Acte de piraterie ou tout acte de mutinerie ou de rébellion à bord d'un navire ou d'un aéronef contre l'autorité du Commandant ou du Capitaine, ainsi que le fait de s'emparer ou de se rendre maître, par la force ou la violence ou par la menace de l'emploi de la force ou de la violence, d'un aéronef ou d'un navire.

16. Infraction à la santé publique.

17. Infraction à la législation sur l'introduction ou l'importation, l'exportation, la fabrication, la production, la préparation, la vente, la fourniture ou l'offre de stupéfiants, de psychotropes, de cocaïne ou de ses dérivés et autres drogues dangereuses, notamment le cannatis sativa L, et des produits chimiques ou des substances nuisibles à la santé ou des matières premières destinées à leur fabrication.

18. Introduction, exportation, fabrication, transport, vente ou transfert, utilisation, possession ou stockage d'explosifs, de produits ou substances chimiques ou semblables dangereux ou d'instruments destinés à leur fabrication, d'armes, de munitions, d'éléments nucléaires et autres matériaux considérés comme matériels de guerre, à l'exception des actes de cette nature licites ou autorisés comme il convient.

19. Corruption, y compris le fait de solliciter, d'offrir ou d'accepter des paiements illicites.

20. Malversation.

21. Faux témoignage, fausses accusations ou faux serment devant une agence ou un représentant du gouvernement.

22. Faux et contrefaçon de monnaies, billets de banque, titres, documents de crédit, sceaux, tombres, estampilles et instruments publics et privés. A cet effet, seront considérés comme instruments publics les testaments olographes, les testaments mystiques, les chèques, les lettres de change et les documents négociables ou au porteur.

23. Emission, acceptation ou endossement de reçus qui ne sont pas conformes, en tout ou en partie, aux actes d'achats et de ventes effectifs.

24. Signature ou délivrance de chèques insuffisamment approvisionnés.

25. Contrebande.

26. Achat, réception ou recel de fonds, objets ou valeurs, sachant que l'article en question a été obtenu en violation de la loi, que le recevant ait ou non participé à ladite infraction ou qu'il y ait ou non eu un accord précédant l'acte d'infraction.

27. Incendie volontaire, dommages volontaires causés au bien d'atrui.

28. Infraction à toute loi concernant la protection de la vie ou de la santé des personnes contre des eaux, des substances ou des produits contaminés ou empoisonnés.

29. Toute infraction à la législation sur la faillite.

30. Toute fraude industrielle et commerciale, notamment :

a) L'augmentation ou la réduction du prix de marchandises, fonds publics ou instruments négociables par le recours à de fausses informations, à des négociations, réunions ou coalitions simulées, aux fins de ne pas vendre certaines marchandises ou de les vendre à un prix fixé à l'avance.

b) L'offre de fonds publics, de titres ou d'obligations financières de sociétés, compagnies, associations ou personnes morales, en dissimulant ou en n'avouant pas les faits et circonstances véritables ou en faisant de fausses déclarations quant aux faits et aux circonstances.

c) La publication ou l'autorisation d'inventaires, comptes, bilans des pertes et profits, rapports ou déclarations faux ou incomplets, ou la diffusion de renseignements mensongers à une réunion d'associés ou le fait de celer des renseignements concernant des éléments importants qu'il est nécessaire de connaître pour comprendre la situation économique d'une entreprise, à quelque fin que ce soit.

Dans le cas des alinéas *a* et *b* ci-dessus, l'infraction peut avoir été commise par un particulier ainsi que par des membres de sociétés ou d'associations de toute nature. En ce qui concerne l'alinéa *c*, l'infraction doit avoir été nécessairement commise par les personnes ayant créé les sociétés, coopératives ou autres sociétés par actions, par leurs directeurs, administrateurs, liquidateurs ou mandataires.

31. Voies de fait sur un fonctionnaire de l'Etat.

32. Entrave illicite au déroulement de toute procédure administrative ou judiciaire par usage de corruption, menaces ou voies de fait par tous moyens, à l'égard de tout officier de justice, juré, témoin ou personne dûment habilitée.

L'extradition sera également accordée pour la participation à l'une quelconque des infractions mentionnées dans le présent article, qu'il s'agisse non seulement de la personne ayant commis l'infraction ou de ses complices mais également de personnes ayant trempé dans l'infraction commise et dans la tentative de commettre ou l'association illicite en vue de commettre l'une quelconque des infractions susmentionnées, quand ladite participation, tentative ou association illicite est punie par la législation des deux Parties d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

Si l'extradition est demandée pour toute infraction mentionnée dans le premier ou le deuxième paragraphe du présent article et si elle est punie par la législation des deux Parties contractantes d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an, ladite infraction donne lieu à extradition aux termes du présent Traité, que la législation des deux Parties contractantes place ou non ladite infraction dans la même catégorie des infractions donnant lieu à extradition conformément aux termes du premier ou du deuxième paragraphe du présent article et que la législation de la Partie requérante donne ou non à cette infraction la même appellation.

L'extradition est également accordée pour toute infraction à une loi fédérale des Etats-Unis dans laquelle l'une des infractions susmentionnées représente un élément important, même si le transport, l'utilisation des services postaux ou de

moyens de communication entre Etats (au sein des Etats-Unis) sont également des éléments de l'infraction spécifique.

Dans le cas où une personne a déjà été condamnée, l'extradition n'est accordée que si la peine imposée ou restant à purger correspond à au moins un an d'emprisonnement.

Article 3

Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend tout le territoire relevant de la juridiction de cette Partie contractante, y compris son espace aérien et ses eaux territoriales, ainsi que tout navire ou aéronef immatriculé sur son territoire si l'aéronef est en vol ou si le navire est en haute mer au moment où l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef est considéré comme en vol depuis la moment où commence la propulsion en vue du décollage jusqu'au moment où l'atterrissage prend fin. Les dispositions susmentionnées n'excluent pas l'exercice de la juridiction pénale conformément à la législation de la Partie requise.

Quand l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition peut être accordée si la législation de la Partie requise prévoit des sanctions pour ladite infraction commise dans des circonstances semblables.

Article 4

Une Partie requise ne peut refuser l'extradition d'une personne réclamée sous prétexte que ladite personne est un de ses ressortissants.

Article 5

L'extradition n'est accordée dans aucune des circonstances suivantes :

1. Si la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou a déjà été jugée et acquittée ou condamnée sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

2. Si la personne réclamée a été jugée et acquittée ou a purgé sa peine dans un Etat tiers pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

3. Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction considérée se trouvent prescrites en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature politique ou si la personne réclamée prouve que la demande d'extradition a été présentée aux seules fins de la juger ou de la punir pour une infraction de nature politique. Dans l'un et l'autre cas, ce sont les autorités de la Partie requise qui décident.

Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas dans les cas ci-après :

a) Atteinte, suivie ou non d'effet, portée à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté du chef d'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou d'un membre du Cabinet du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un ministre du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay ou d'un membre de leurs familles respectives.

b) Enlèvement, meurtre ou autre voie de fait portant atteinte à la vie ou à l'intégrité physique d'une personne à laquelle une Partie contractante a pour responsabilité en fonction du droit international d'accorder protection spéciale, ou toute tentative de commettre une offense de cette nature à l'égard de toute personne de ce genre.

c) Infraction commise par la violence ou la menace de la violence à bord d'un aéronef commercial transportant des passagers, qu'il s'agisse d'un vol régulier ou d'un vol affrété.

Article 6

Si la personne dont l'extradition est demandée est âgée, au moment de la présentation de la demande d'extradition, de moins de 18 ans et si elle est un résident permanent de la Partie requise, et si les autorités compétentes de ce pays décident que l'extradition porterait atteinte à la réinsertion sociale de ladite personne, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de retirer sa demande d'extradition, en spécifiant les motifs de sa démarche.

Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent uniquement dans le cas où la personne réclamée fait l'objet de poursuites en vertu de la législation de la Partie requise.

Article 7

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandéc est punie de la peine capitale par la législation de la Partie requérante, et si cette peine n'est pas prévue pour cette infraction par la législation de la Partie requise, l'extradition peut être refusée à moins que la Partie requérante ne donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, ne sera pas exécutée.

Article 8

Si la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition est demandée, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et, s'il y a condamnation, jusqu'à ce que la peine imposée ait été intégralement purgée.

Article 9

La décision d'accorder ou de refuser l'extradition est prise conformément aux dispositions du présent Traité et de la législation de la Partie requise. La personne réclamée a le droit de faire usage de tous recours et moyens de défense prévus par la législation de la Partie requise.

Article 10

1. La demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée des éléments suivants :

a) Un exposé des faits de l'affaire.

b) Les données nécessaires pour prouver l'identité de la personne dont l'extradition est demandée, notamment, si possible, des photographies et empreintes digitales.

c) Le texte des lois applicables, y compris celles qui définissent et punissent l'infraction considérée et celles relatives à la prescription de l'action judiciaire ou de l'exécution de la peine.

3. Si la demande vise une personne qui n'a pas encore été condamnée, elle doit être également accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou un autre représentant de l'autorité judiciaire de la Partie requérante.

La Partie requise peut demander à la Partie requérante de fournir des preuves établissant la probabilité que la personne requise a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. La Partie requise peut refuser la demande d'extradition si l'examen de l'affaire indique que la demande d'extradition est manifestement mal fondée.

4. Si la demande vise une personne qui a déjà été condamnée, elle doit s'accompagner des pièces ci-après :

a) Si la demande émane des Etats-Unis d'Amérique, une copie du jugement de condamnation et de la peine prononcée.

b) Si la demande d'extradition émane de la République orientale de l'Uruguay, une copie de l'acte faisant état de la peine prononcée.

Dans le cas du paragraphe ci-dessus, une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée sera également envoyée à la Partie requise.

5. Les documents qui, conformément au présent article, doivent accompagner la demande d'extradition, seront considérés comme preuves :

a) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis d'Amérique, lorsqu'ils sont signés par un juge, magistrat ou représentant des Etats-Unis d'Amérique, authentifiés par le sceau officiel du Département d'Etat et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire de la République orientale de l'Uruguay du rang le plus élevé en poste aux Etats-Unis d'Amérique.

b) Dans le cas d'une demande émanant de la République orientale de l'Uruguay, lorsqu'ils sont signés par un juge ou autre autorité judiciaire et sont certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis d'Amérique de rang le plus élevé en poste en République orientale de l'Uruguay.

6. Tous les documents mentionnés dans le présent Article devront être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise, et cela aux frais de la Partie requérante.

Article 11

En cas d'urgence, les Parties contractantes peuvent demander par la voie diplomatique ou par communication directe entre le Ministère de l'intérieur de la République orientale de l'Uruguay et le Ministère de la justice des Etats-Unis l'arrestation provisoire d'un accusé ainsi que la saisie d'objets liés à l'infraction dont il est accusé et qui sont en sa possession ou en la possession de son associé ou représentant et dont la localisation a été identifiée par la Partie requérante. La partie requérante doit accompagner la demande de remise des objets de preuves indiquant la relation entre lesdits objets et l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. La Partie requise peut refuser d'accéder à ladite demande s'il apparaît que l'intérêt de tiers innocents doit être protégé.

La demande d'arrestation provisoire est agréée si elle contient une déclaration selon laquelle l'un des documents énumérés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 10 existe, le signalement de la personne recherchée et l'infraction dont elle a été reconnue coupable.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours civils à partir de la date de l'arrestation provisoire, la Partie requérante n'a pas présenté au Département d'Etat la demande officielle émanant de la République orientale de l'Uruguay, ou au Ministère des affaires étrangères la demande émanant des Etats-Unis d'Amérique, et fourni les pièces justificatives requises en vertu de l'article 10, la personne réclamée est mise en liberté et une nouvelle demande fondée sur la même infraction ne peut être admise que si une demande officielle d'extradition est présentée accompagnée de toutes les pièces énumérées à l'article 10.

Article 12

Si la Partie requise demande des preuves ou des informations supplémentaires pour pouvoir se prononcer sur la demande d'extradition, celles-ci doivent lui être communiquées dans le délai qu'elle prescrit.

Si la personne réclamée est en état d'arrestation et si les preuves ou informations supplémentaires communiquées ainsi que prévu ci-dessus ne sont pas suffisantes ou ne sont pas reçues dans le délai prescrit par la Partie requise, ladite personne est relâchée. Toutefois, sa mise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande en due forme au titre de la même ou de toute autre infraction.

Article 13

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne doit pas être détenue, jugée ou punie sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition et ne peut pas davantage être extradée par ladite Partie vers un Etat tiers, sauf dans les cas suivants :

1. Si, après avoir été relâchée, elle reste sur le territoire de la Partie requérante pendant une période de plus de trente jours à partir de la date de sa libération; ou

2. Si, après avoir quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition, elle y est revenue volontairement;

3. Si la Partie requise a consenti à ce qu'elle soit détenue, jugée ou punie pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition avait été accordée ou à ce qu'elle soit livrée à un Etat tiers à condition que ladite autre offense fasse partie de celles visées à l'article 2.

Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, la personne extradée doit être officiellement avertie au moment où elle est relâchée sur le territoire de la Partie requérante de ce à quoi elle s'expose si elle reste sur le territoire de ladite Partie.

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 14

Si elle est saisie de deux ou plusieurs demandes d'extradition relatives à la même personne, soit au titre de la même infraction, soit au titre d'infractions différentes, la Partie requise décide auquel des Etats requérants il y a lieu d'accorder

l'extradition en tenant compte de toutes les circonstances de l'affaire et, particulièrement, de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité de la personne recherchée, des dates de réception des demandes ainsi que des dispositions de tout accord d'extradition conclu entre la Partie requise et les autres Etats requérants.

Article 15

La Partie requise communique sans délai à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition.

Si l'autorité compétente a délivré un mandat ou rendu une décision ordonnant l'extradition d'une personne réclamée et si cette dernière n'est pas retirée du territoire de la Partie requise dans un délai de trente jours à partir de la date dudit mandat ou de ladite décision, la personne réclamée est remise en liberté et la Partie requise peut ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 16

Dans la mesure où le permet la loi de la Partie requise, et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être dûment respectés, tous articles, objets de valeur ou documents liés à l'infraction, qu'ils aient été acquis à la suite de l'infraction ou utilisés pour son exécution, ou qui peuvent de toute autre manière servir de pièces à conviction doivent, s'ils sont découverts, être remis au moment où l'extradition est accordée même si cette dernière ne peut s'accomplir par suite du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

Article 17

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne livrée par un Etat tiers à l'autre Partie contractante sera autorisé sur demande présentée par la voie diplomatique et accompagnée d'une copie du mandat ou de l'ordre d'extradition, à condition que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de ladite personne par l'Etat de transit et que l'ordre public ne s'oppose pas audit transit.

La Partie requérante doit rembourser à l'Etat de transit tous les frais encourus à l'occasion dudit transport.

Article 18

Les dépenses afférentes à la traduction des documents et au transport de la personne réclamée sont à la charge de la Partie requérante. Les auxiliaires de justice compétents du pays dans lequel la procédure d'extradition a lieu prêtent leur concours, par tous les moyens dont ils disposent en vertu de la loi, à la Partie requérante devant les juges et magistrats respectifs.

Aucune réclamation d'ordre pécuniaire du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogation et de la remise de personnes réclamées en vertu du présent Traité ne peut être présentée par la Partie requise contre la Partie requérante.

Article 19

Pour assurer la coopération dans la prévention et la répression de la criminalité, sous réserve de leur législation nationale respective, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Elles procèdent à des échanges d'informations et elles examinent les techniques administratives les plus efficaces pour la prévention et la répression de la criminalité;

2. Elles instruisent dans les meilleurs délais possibles les demandes liées aux infractions énumérées dans le présent Traité;

3. Elles échangent les données statistiques et les résultats de la recherche dans le domaine de la criminologie.

Article 20

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification à Montevideo, dans les meilleurs délais.

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment l'abroger par notification préalable à l'autre Partie contractante, et ladite résiliation prend effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Le présent Traité annule et remplace le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la République orientale de l'Uruguay signé à Washington le 11 mars 1905; toutefois, les infractions énumérées dans ce Traité et commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité font l'objet d'une extradition conformément aux dispositions du Traité précédent, à l'exception des dispositions de procédures, lesquelles, dans tous les cas, sont celles du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, le 6 avril 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :
[WILLIAM P. ROGERS]	[JUAN CARLOS BLANCO]